

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
International General Certificate of Secondary Education

**MARK SCHEME for the October/November 2009 question paper
for the guidance of teachers**

0520 FRENCH (FOREIGN LANGUAGE)

0520/02 Paper 2 (Reading and Directed Writing),
maximum raw mark 65

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the October/November 2009 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.



Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2009	0520	02

A General marking principles

- 1 **Please note that it is not possible to list all acceptable alternatives in this mark scheme. You will need to consider all alternative answers and unexpected approaches in candidates' scripts, make a decision on whether they communicate the required elements, in consultation with your Team Leader if necessary, and award marks accordingly.**
- 2 Do not alter what the candidate has written in any way, e.g. if an accent is missing, don't add it in, and if a word doesn't end correctly don't write in the correction. Where necessary, indicate errors by underlining or by placing a circle where an accent should be or by using an insert sign to indicate something is missing.
- 3 If a candidate changes his/her mind over an answer and crosses out an attempt, award a mark if the final attempt is correct.
- 4 If a candidate crosses out an answer to a whole question but makes no second attempt at it, mark the crossed out work.
- 5 For questions requiring more than one element for the answer, (i) and (ii), where the answers are interchangeable:

Both correct answers on line 1, and line 2 blank = 2
Both correct answers on line 1, and line 2 wrong = 1
(or vice versa)
- 6 tc = tout court
- 7 ha = harmless addition = extra material which does not affect an otherwise acceptable answer
- 8 inv = invalidation = extra material which 'contradicts' or 'distorts' correct answer (more likely to occur in Section 3)
- 9 bod = benefit of doubt

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2009	0520	02

B Detailed mark scheme

SECTION 1

Exercise 1 Questions 1–5

- 1 C
- 2 A
- 3 C
- 4 B
- 5 D

1 Mark per item = 5 Marks

Exercise 2 Questions 6–10

- 6 V
- 7 V
- 8 F
- 9 F
- 10 F

1 Mark per item = 5 Marks

Exercise 3 Questions 11–15

- 11 D
- 12 A
- 13 E
- 14 C
- 15 B

1 Mark per item = 5 Marks

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2009	0520	02

Exercise 4 Question 16

COMMUNICATION: 1 mark per item up to a maximum of 3 +

APPROPRIATENESS OF LANGUAGE: 0, 1 or 2 marks according to grid

Mark answers that are not written in the space provided for that purpose exactly as if they were written in the correct space, e.g. where candidates answer the questions but ignore the instruction to frame their answer as a message:

- des amis (b) piscine (c) vélo = 1 for COMMUNICATION and 0 for APPROPRIATENESS

If the candidate uses 'vous' throughout: maximum of 1

Communication

ACCEPT

For COMMUNICATION accept any tense

(a) Avec qui vous avez rendez-vous 1

J'ai rendez-vous avec des amis
 Je rencontre / je vais rencontrer des amis
 Je suis allé / sorti rencontrer mes / des amis...
Accept any person or persons: e.g. mon frère et sœur / mes cousins / parents / ma mère / Hugo
Accept: Je (suis) rendez-vous (avec) mes amis
 Je suis avec des amis

(b) Où vous allez 1

Nous allons / on va / je vais à la piscine
 ...pour aller à la pi(s)cine / le centre sportif / le centre de loisirs
 Nous sommes / je suis à la piscine / piscine
 nous allons nager / je vais faire de la natation
 nous allons nager (à la mer / à l'hôtel): **«nager» ok, ignore «à la mer» / «à l'hôtel»**
NB: mes amis et moi, nous allons nager = 2

(c) Comment 1

...à vélo / à VTT
 Nous (y) allons / on (y) va à vélo
 J'y vais à / en vélo / bicyclette
 Nous faisons du vélo / du cyclisme
Accept: any preposition + «vélo» / «bicyclette»
Tolerate: spellings of «bicyclette»: if in doubt sound it out

REFUSE

J'ai rendre / je vais rendre / j'ai rendez avec des amis
 J'ai rendez-moi
 J'ai avec mes amis

BUT Nous allons à la mer / plage / l'hôtel **tc = 0**

bicycle
 bici
 cycle
 j'achète un vélo
 j'adore la bicyclette

When marking for Language, consider only the parts of the candidate's work for which you are awarding a communication mark.

For APPROPRIATENESS accept any tense as long as it is used in a logical fashion

NB: if candidates do not attempt one of the tasks they cannot score more than 1 mark for language.

Appropriateness of language

2	For the award of 2 marks, 2 verbs must be in appropriate tenses. Minor errors (adjective endings, use of prepositions etc.) are tolerated.
1	There is some appropriate usage to reward. For the award of 1 mark, 1 verb must be in an appropriate tense.
0	There are no examples of appropriate usage to reward. Where 0 marks were awarded for Communication, 0 marks awarded for language.

[TOTAL: 5 marks]

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2009	0520	02

SECTION 2

Exercise 1 Questions 17–26

General Marking Principles

- Answers should be marked for communication. Tolerate inaccuracies provided the message is clear. Remember 'if in doubt, sound it out', e.g. *ils on recommençait* would be acceptable, as would *ils ont différents* (for *ils sont différents*).
- At this stage (Section 2) we are on the whole rewarding the candidate for being able to locate the answer in the passage and we are not worried about lifting unless this would cause the message to be distorted – in which case a lift will be specifically rejected in the mark scheme.
- Ignore extra material given in an answer providing that it does not invalidate an answer.
- Where extra material invalidates an answer, underline the material and place INV above it. Invalidation = 0.
- In general, do not accept incorrect French if the word given means something else in French.
- Tolerate mes, tes, mon, ton, me, te etc. except where specifically refused in the mark scheme.
- Accept il/elle for Amanda/Diane.

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2009	0520	02

ACCEPT		REFUSE	
17	10 ans	1	10 elle était / avait 10 ans
18	(à l') école (primaire)	1	collège / lycée
19	(elle) vient <u>chercher</u> Diane (pour aller à l'école) elle passe <u>me / la / se chercher</u> «elle passe <u>me chercher</u> chaque matin pour marcher ensemble...»	1	PLURAL PRONOUNS: nous / vous / les BUT: elle passe <u>me chercher</u> chaque matin pour marcher ensemble <u>avec Diane</u>
	Insist on <u>concept</u> of «chercher»: e.g. elle vient à la maison de Diane / elle passe chez Diane		
20	(elles sont d')excellentes amies «ces deux-là sont d'excellentes amies»	1	
21	Any 2 of 3 trop / beaucoup / très ensemble très / trop / beaucoup différentes il y a des choses qui l'énervent / m'énervent / s'énervent <u>chez Amanda</u>	1 + 1	ensemble
NB	two correct answers on line 1 and line 2 blank = 2 two correct answers on line 1 and line 2 wrong = 1 (or vice versa)		
22	<u>elle / Amanda</u> bavarde tout le temps (quand) <u>elle / Amanda</u> bavarde sans arrêt / trop	1	bavarde sans arrêt tc (no indication of qui) bavarder tc (no Amanda, no elle) Amanda
23	aller en discothèque / sortir (elle aime les) discothèques	1	danser etc. tc but = HA
24	des passe-temps <u>de</u> vieux «Amanda me dit que ce sont des passe-temps de vieux»	1	BUT: des passe-temps vieux (no «de») il / elle est vieux
25	elle(s) se moque(nt) <u>de Diane</u> (avec 3 autres filles) elle(s) moque(nt) <u>Diane</u> elle se moque <u>de moi</u>	1	elle(s) se moque(nt) elle(s) se moque(nt) <u>de trois autres filles</u> elle(s) se moque(nt) <u>de toi</u>

[TOTAL: 10 marks]

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2009	0520	02

Exercice 2 Question 26: Le jour de l'année que vous aimez le plus

NO WORD COUNT

- **COMMUNICATION:** 1 mark per item up to a maximum of 10
- **ACCURACY:** up to 5 marks according to mark scheme

Ignore letter format/headings and endings for Communication and Accuracy

Mark Scheme for Communication

NB: Each of the 3 tasks, (a), (b), (c) must be completed to get the 10 communication marks.

If (a) or (b) or (c) is missing, the maximum communication mark is 9.

If 2 of (a) or (b) or (c) are missing, the maximum communication mark is 8.

LISTS = a maximum of 3 marks for communication:

lists of 1-3 items = 1 mark; lists of 4 items = 2 marks; lists of 5-6 items = 3 marks

(+) AWARD MARK(S) FOR DAY CHOSEN AND FURTHER DETAILS RELATING TO THIS, E.G. DATE / SPECIFIC PREPARATIONS

E.g. *le jour que je préfère c'est mon anniversaire, le 15 décembre* = 2 marks for communication

- (a) Dites avec qui vous passez cette journée
1 mark per category, e.g. 1 for friends + 1 for family (ma tante, mon frère et mon cousin = 1)
- (b) Ce que vous faites ce jour-là
- (c) Les raisons pour lesquelles vous aimez tellement cette journée

Mark Scheme for Accuracy

5	<ul style="list-style-type: none"> • Limited range of vocabulary, idiom and structures (e.g. <i>parce que, quand, ne ... pas</i>). • The style of writing is basic but reasonably coherent. • Use of a limited range of verbs, often successful. • More accuracy than inaccuracy.
4	<ul style="list-style-type: none"> • Basic range of vocabulary, idiom and structures (e.g. <i>parce que, ne ... pas</i>). • Sentences may be repetitive (e.g. all beginning with <i>je</i>), but are often successful. • Use of a basic range of verbs, with limited success. • The writing is sufficiently accurate for some meaning to be conveyed.
3	<ul style="list-style-type: none"> • Basic range of vocabulary and structure (e.g. infinitive constructions: <i>je aller</i>). • Sentences may be repetitive (e.g. all beginning with <i>je</i>). • Some awareness of verb usage. • Despite regular errors, the writing conveys some meaning.
2	<ul style="list-style-type: none"> • Basic range of vocabulary and structure. • Effective for a variety of straightforward messages. • Some awareness of verb usage. • The degree of inaccuracy frequently obscures the meaning.
1	<ul style="list-style-type: none"> • Basic range of vocabulary. • Effective for some messages. • Insufficient accuracy to convey the meaning.
0	Insufficient accuracy to be awarded a mark of 1.

LENGTH: award mark for accuracy on the basis of the quality of the work produced. Where the composition is so short that the number of messages is restricted, this will be self-penalising.

[TOTAL: 15 marks]

Page 8	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2009	0520	02

SECTION 3

General Marking Principles

- Answers should be marked for communication. Tolerate inaccuracies provided the message is clear. Remember 'if in doubt, sound it out', e.g. *ils on recommençait* would be acceptable, as would *ils ont différents* (for *ils sont différents*).
- At this stage (Section 3) we are looking for signs of genuine comprehension. As a general rule, candidates who lift **indiscriminately** fail to demonstrate comprehension and will not score the mark. However, **careful** lifting of just the required details does demonstrate comprehension and should be rewarded. See detailed mark scheme for guidance.
- Where extra material invalidates an answer, underline the material and place INV above it. Invalidation = 0.
- In general, do not accept incorrect French if the word given means something else in French.
- Accept il/elle for Elisa, Adrien, Philippe, Jacques

Page 9	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2009	0520	02

Exercise 1 Questions 27–32

1 Mark per question for True or False: use a tick to indicate that the True/False element is correct

1 Mark for correcting False statement (27, 28, 31, 32): use a 1 to indicate that the correction is acceptable and a 0 to indicate it is unacceptable.

Add up the ticks and 1s to give the total mark out of 10.

- Candidate ticks/crosses VRAI and goes on to supply justification: award mark for VRAI if this is the correct answer; ignore any justification. If VRAI is not the correct answer, no marks are awarded.
- Candidate ticks neither VRAI nor FAUX and supplies justification: assume candidate intended to tick FAUX and proceed accordingly, e.g. 1 mark for ticking FAUX if this is the correct answer and 1 mark for a correct justification
- Candidate ticks FAUX and provides no justification: award 1 mark for FAUX if this is the correct answer; no further marks can be awarded
- Candidate ticks both boxes, with or without justification: no marks can be awarded (unless the candidate indicates that you should ignore one of the ticks in which case proceed according to the usual rules)

ACCEPT		REFUSE
27	FAUX Concept = just a <u>visit</u> / just <u>visiting</u> (Non, à l'âge de 15 ans) elle visite Paris	elle est arrivée en France à l'âge de 3 ans «(le jour de ses 15 ans) son père lui a offert un billet de train pour visiter la capitale» elle a aller à Paris quand elle a 15 ans (<i>no idea of just a visit</i>)
	1	
28	FAUX Concept = mother going with her (Non,) sa mère l'accompagne «...cette fois, sa mère l'accompagne» avec sa mère	«(Elle refuse. Mais un an plus tard,) elle pose <u>pour ses premières photos</u> et cette fois, sa mère l'accompagne»
	1	
29	VRAI	
30	VRAI	
31	FAUX (Non,) <u>elle</u> / <u>Elisa</u> <u>pense</u> (que) la publicité est un mensonge / est absurde / est fausse Selon Elisa la publicité est absurde	la publicité est absurde tc «J'en ai eu assez, dit elle, de faire toutes ces publicités»
	1	
32	FAUX (Non,) <u>elle</u> «n'avait (même) pas le temps de découvrir ces pays» <u>Elle dit</u> «(quand je travaillais à l'étranger) je n'avais même pas le temps de découvrir les pays»	BUT «Quand je travaillais à l'étranger je n'avais même pas le temps de découvrir les pays!» Elle dit «quand je travaillais à l'étranger je n'avais même pas le temps de découvrir les pays! <u>Aujourd'hui je suis si heureuse ici, dans mon village!</u> »
	1	

[TOTAL: 10 marks]

Page 10	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2009	0520	02

Exercice 2 Questions 33–41

ACCEPT		REFUSE
33	trois / 3 semaines	1 incorrect length of time trois / 3 tc ...va-t-elle durer... = INV combien 3 semaines = INV
34	ils étaient à l'hôpital / ils ont eu une maladie grave / ils ont passé de longs mois pour soigner une maladie grave «Ils viennent tous de sortir d'hôpital où ils ont passé de longs mois pour soigner une maladie grave»	1 «c'est une aventure qu'ils n'avaient jamais imaginée» BUT: «...c'est une aventure qu'ils n'avaient <u>jamais imaginée</u> . Ils viennent tous de sortir d'hôpital où ils ont passé de longs mois pour soigner une maladie grave»
35	(a) (d')oublier la maladie / l'hôpital / les souffrances //«Philippe voulait (<u>avant tout</u>) faire oublier aux jeunes les journées passées dans des hôpitaux, la maladie et les souffrances» (b) (d'avoir) confiance en eux confiance	1 BUT: «faire oublier aux jeunes les journées passées dans des hôpitaux, la maladie et les souffrances» 1 « <u>redonner</u> à ces adolescents confiance en eux» «il faut leur donner des responsabilités» tc but = HA
36	« <u>gagner</u> (seul) l'argent (nécessaire au voyage)» 1 «Pour faire partie de cette aventure, chaque participant doit tout d'abord <u>gagner</u> seul l'argent nécessaire au voyage»	1 l'argent tc BUT: «Pour faire partie de cette aventure, chaque participant doit tout d'abord gagner seul l'argent nécessaire au voyage. <u>Chacun d'eux a cherché un petit boulot pour trouver l'argent</u> » «Chacun d'eux a cherché un petit boulot pour trouver l'argent» / trouver un petit boulot
37	«ils doivent piloter le bateau (jusqu'à destination)» 1	1 BUT: « <u>Ils sont avant tout responsables du voilier</u> : ils doivent piloter le bateau (jusqu'à destination)» «ils n'ont pas seulement à s'occuper de la vie à bord» tc but = HA
38	ils veulent abandonner / rentrer panique «plusieurs adolescents sont pris de panique et veulent rentrer au port»	1 BUT: « <u>Quand, le troisième jour, une tempête se lève</u> , plusieurs adolescents sont pris de panique et veulent rentrer au port»
39	(ils / les accompagnateurs) <u>les</u> rassurent <u>ils</u> rassurent ils / les accompagnateurs disent / les assurent qu'ils sont capables de réussir «Les accompagnateurs les rassurent qu'ils sont capables de passer ce moment difficile»	1 ils / les encouragent tc but = HA BUT rassurent tc
40	(la) joie «la joie est sur le visage de chacun» content / joyeux	1 «(Encouragés par cette confiance) ils décident tous de continuer»
41	(à) prendre des décisions (à) faire les choses tout seul (à) réussir (des projets difficiles) (à) ne pas avoir peur il peut / il pouvait + any of above	1 «Avant de partir, j'avais peur de tout. Je ne savais plus rien faire tout seul! Ce séjour m'a montré que je pouvais prendre de décisions et réussir des projets difficiles» REFUSE QUOTE: e.g. Il dit / Adrien dit...etc.

[TOTAL: 10 marks]